

**Способы воссоздания метафорических тропов
в переводе художественных текстов
(на примере романа Р. Брэдбери
«Вино из одуванчиков»)**

Выполнила:

Студентка 1611д группы ЛИИН

Росси Любовь Игоревна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Примак Светлана Сергеевна

- **Актуальность** темы обусловлена повышенным интересом лингвистов к проблемам сохранения образности при переводе художественного текста. Кроме того, данная тема актуальна для практической деятельности переводчиков, выполняющих перевод художественных произведений.
- **Объектом** исследования являются метафорические тропы.
- **Предмет** исследования составляют способы воссоздания метафорических тропов при переводе художественного текста.
- **Целью** исследования является комплексное изучение различных видов метафорических тропов и описание способов их перевода в тексте художественного произведения.

Понятие метафорического тропа

Тропы относятся к приемам стилистической выразительности, которые возникли на основе вторичной номинации, суть которой состоит в том, что созданные вновь выразительные средства сконструированы с учетом нормы естественного языка. Результатом этого и является появление образной метафорической речи.

Тропы выражают денотативное содержание, формируют его смысл и оценку, а тем самым и субъективное отношение, придают смыслу чувственный облик.

Традиционно **метафору** определяют как перенос названия с одного предмета на другой на основании их сходства. Если рассматривать наиболее общее определение, то **метафора** – это отношение предметно-логического и контекстуального значений слова или выражение, основанное на сходстве признаков двух понятий (Гальперин 1958).

Метафора – семантическое явление, и она вызвана наложением добавочного смысла, который в определенном контексте становится главным. А прямое значение слова лишь помогает выстроить ассоциацию (Голуб 2010).

Природа метафоры подразумевает, что с помощью чувства аналогии человек находит сходство между самыми отдаленными предметами. Закономерности образования метафоры невозможно проследить. На то, какие метафоры образуются в определенном языке, оказывают влияние национальные различия в восприятии мира.

Виды метафорических тропов

- 1) Олицетворение – выражение, дающее представление о каком-либо понятии или явлении путем изображения его в виде живого лица, наделенного свойствами данного понятия;
- 2) Сравнение – это сопоставление одного предмета с другим с целью художественного описания первого;
- 3) Аллегория – выражение отвлеченных понятий в конкретных художественных образах;
- 4) Перифраза – это описательный оборот, который употребляется вместо какого-либо слова или словосочетания;
- 5) Эвфемизм – слова или словосочетания, которые в определенных условиях заменяют обозначения, кажущиеся автору нежелательными, невежливыми или слишком резкими;
- 6) Литота – это образное выражение, которое преуменьшает некоторые свойства или качества предмета.

Механизм создания метафорического тропа

Метафора, как средство художественной выразительности, является не только орудием для создания выразительности текста, но и творением художественной мысли автора (Арутюнова 1990). Для литературной метафоры важно, чтобы два ее денотата (основной и вспомогательный) принадлежали к разным категориям.

М. Блэк описывает механизм метафоры так: система ассоциаций, связанная с вспомогательным субъектом, прилагается к главному субъекту. Эти ассоциации чаще всего общепринятые, и в сознании реципиента текста они будут связаны со вспомогательным субъектом (Блэк 1990).

Но порой автор имеет настолько богатое воображение или особенный индивидуальный стиль письма, что его ассоциации могут быть нестандартными.

Образованные по принципу олицетворения метафоры довольно распространены.

- В них неодушевленный предмет или явление приобретают черты живого существа.
- Два компонента такой метафоры чаще в большинстве случаев являются в предложении подлежащим и сказуемым;
- Такие метафоры часто связаны способом управления.

Обобщение человеческих понятий является основным способом создания метафоры-аллегии, где представления автора раскрываются в образах животных, растений, сказочных существ и неживых предметов, получающих переносное значение.

Метафоры-сравнения создаются в тексте несколькими способами:

- с помощью сравнительных союзов (как, будто, словно, точно);
- с помощью формы творительного падежа;
- с помощью формы сравнительной степени прилагательного или наречия;
- с помощью слов «подобный», «похожий».

Не стоит забывать о том, что употребление слов в переносном значении с изобразительной целью требует объективного сходства предметов или явлений, которые сопоставляются тропом. Оно должно быть мотивированно стилистически. Иначе реципиенты текста не поймут образ, заложенный автором, или, в случае с переводом, спишут это на недостатки стиля автора оригинала.

Художественный текст и особенности его перевода

Отражая индивидуальную языковую картину мира, художественный текст передает субъективный образ объективного мира. Помимо фактических данных о мире, в нем заложены индивидуальные образы и воззрения автора текста. В процессе декодирования художественный текст накладывается на личностную картину мира реципиента, происходит трансформация образов.

Художественный стиль, как подчеркивает М. П. Брандес, служит для эстетического воздействия в сфере словесного искусства. Словесно-художественное искусство не только познает мир, но и активно воздействует на тех, кто воспринимает литературное произведение. Оно ориентировано на читателя, и его коммуникативная функция играет очень важную роль (Брандес 2004).

Средства образного постижения действительности оказываются эффективными в полной мере только тогда, когда автору художественного текста удастся убедить читателя в истинности его понимания явлений действительности, увлечь идеями и образами и получить эмоциональный отклик.

Художественный язык отличается от общенационального тем, что действительность художественной речи – это действительность целостного художественного мира, в результате чего языковые и внеязыковые стороны произведения словесно-художественного стиля спаяны значительно прочнее, чем в других функциональных стилях (Алексеева 2004).

У читателя литературного произведения создается представление не только о действующих лицах, но и об авторе, даже если автор не назван и никак не охарактеризован в произведении.

Художественный текст является одним из самых сложных для перевода функциональных стилей.

Не следует забывать, что при переводе средств художественной выразительности текста сумма значений каждой единицы перевода не будет равна общему значению всего тропа, хотя понимание значения его частей и может положить начало пониманию и передаче целого. Скрытый смысл единиц перевода представляет особый интерес, так как в нем заключена связь с внеязыковой действительностью, имеющей ценность как предмет восприятия автора художественного произведения (Дементьев 2010).

Для верной интерпретации важно также точно соотнести высказывание с реальностью, которую отображает в произведении автор текста. Понимание текста – целостный психологический процесс, который задействует многие каналы восприятия.

Художественный текст создается в определенную историческую эпоху и на протяжении дальнейшего существования хранит черты своего времени. И. С. Алексеева выделяет три основные проблемы, которые приходится решать переводчику художественного текста:

- передача временной отнесенности текста;
- передача черт литературного направления;
- передача индивидуального стиля автора (Алексеева 2004).

Метафоры передаются с учетом структурных характеристик, семантических отношений между образным и предметным планом, степени индивидуализированности.

Таким образом, при переводе художественного текста следует учитывать не только узкий, но и широкий контекст произведения при выборе вариантных соответствий и трансформаций.

Особенности и способы перевода метафорических тропов

В. Н. Комиссаров подчеркивает, что переводчику следует стремиться передать полностью глобальное содержание текста, в которое входит не только выраженный, но и скрытый смысл, добавляемый к языковому содержанию (Комиссаров 1990).

Однако при необходимости понять метафору возникают смысловые нестыковки, ведь смысл метафоры вычленяется через несколько логических процедур. В. В. Дементьев выделяет два этапа в процессе дешифровки метафор:

- выявление асимметрии между референтом и именовани^{ем};
- выявление смыслов^{ой} составляющей метафоры (Дементьев 2010).

В.Н. Комиссаров выделяет следующие виды перевода метафор:

- 1) перевод, основывающийся на том же самом образе;
- 2) перевод, основывающийся на схожем образе;
- 3) дословный перевод;
- 4) неметафорическое объяснение (Комиссаров 1990).

Я.И. Рецкер выделяет четыре способа передачи метафор:

- 1) эквивалентные соответствия;
- 2) вариативные соответствия;
- 3) трансформация;
- 4) калька (Рецкер 2007).

Неправильно истолкованная переводчиком метафора может привести к неправильному пониманию реципиентом текста заложенной в этот образ автором текста идеи.

При переводе метафорических тропов далеко не всегда единицы языка оригинала можно перевести с помощью единиц переводящего языка с аналогичным содержанием, не разрушая при этом образа или стиля. Это происходит потому, что тогда между обыгрываемыми словами языка оригинала и соотносительными единицами языка перевода должны существовать не просто эквивалентные отношения, но полная эквивалентность с охватом двух (и более) значений. Переводчику в данной ситуации приходится делать выбор, сохранить неизменным содержание, отказавшись от образности и игры слов, или заменить образ, отклониться от точной передачи отдельных единиц перевода в пользу сохранения авторской образности и заложенной автором идеи. Не стоит забывать о возможности использования приема компенсации.

Анализ перевода выражений с метафорической семантикой

Для иллюстрации способов перевода метафорических тропов нами были отобраны оригинальные примеры из романа Р. Брэдбери «Dandelion Wine», а также примеры из перевода романа на русский язык Э. И. Кабалевской. Для стиля Рэя Брэдбери характерно частое использование метафорических тропов и яркая, неповторимая образность языка, что составляет дополнительную трудность для перевода.



Рэй Дуглас Брэдбери

12 августа 1920 – 5 июня 2012 гг.

1 Дословный перевод метафорических тропов

And he was gesturing up through the trees above to show them how it was woven across the sky or how the sky was woven into the trees, he wasn't sure much (Bradbury, p. 7).

И показал рукой вверх, где листва деревьев вплеталась в небо – или, может быть, небо вплеталось в листву? (Брэдбери, с. 12)

В тексте оригинала мы видим метафору how the sky was woven into the trees. Рэй Брэдбери использует ее для красочного и лиричного описания природы. Переводчик здесь сохраняет исходный образ: небо вплеталось в листву.

Если подробнее анализировать пример, можно заметить, что здесь еще используется конкретизация, более общее понятие «деревья» заменяется более конкретным – «листва».

2 Замена типа метафорического тропа

The wind sighed over his shelled ears (Bradbury, p. 13).

В ушах, как в раковинах, вздыхал ветер (Брэдбери, с. 18).

Автор романа использовал метафору shelled ears, для того чтобы добавить образности описанию. Переводчик сохраняет исходный образ, но использует другой метафорический троп – сравнение. В переводе мы видим: в ушах, как в раковинах.

Благодаря прозрачности структуры сравнение всегда понятно реципиенту текста. Для использования данного стилистического приема обязательно необходимо сходство какой-либо одной черты двух явлений, даже при расхождении других. Реципиент представляет изображаемый автором художественного текста образ благодаря образности самого сравнения, которое наделяет описываемый предмет определенными признаками.

3 Замена образа

Hold summer in your hand, pour summer in a glass, a tiny glass of course, the smallest tingling sip for children; change the season in your veins by raising glass to lip and tilting summer in (Bradbury, p. 18).

Возьми лето в руку, налей лето в бокал – в самый крохотный, конечно, из какого только и сделаешь единственный терпкий глоток, поднеси его к губам – и по жилам твоим вместо лютой зимы побежит жаркое лето... (Брэдли, с. 23)

Автор текста использует развернутую метафору *change the season in your veins by raising glass to lip and tilting summer in,* чтобы передать эмоциональную окраску данного образа и специфическое видение действительности автором произведения.

В данном случае переводчик принял решение изменить оригинальный образ, но сохранить переданный автором смысл, используя прием целостного преобразования. Метафора в тексте перевода сохраняется: *и по жилам твоим вместо лютной зимы побежит жаркое лето.*

Здесь заметно, как переводчик может производить отдельные операции со смыслом переводимого выражения, и порой это зависит даже от его индивидуального восприятия. При расхождении концептуальных картин носителей языков бывает трудно передать особенности образа, выбранного автором произведения, и переводчику приходится использовать образ с более общим значением. Иногда экспликация, то есть перемещение значения в более поверхностную структуру, оказывается неизбежной, чтобы не допустить бессмысленности переведенной фразы.

4 Отказ от передачи метафорического смысла

Summer gathered in the weather, the wind had the proper touch, the breathing of the world was long and warm and slow (Bradbury, p. 3).

Пришло лето, и ветер был летний – теплое дыхание мира, неспешное и ленивое (Брэдбери, с. 7).

Авторская метафора эмоционально окрашена, необычайно выразительна и точна. Переводчик в данном случае отказывается от сохранения авторского образа и от использования метафорических тропов при переводе: *пришло лето*. (Хотя это можно рассмотреть как стертую метафору). Образный компонент в переводе утрачен. Возможно, данное решение было вызвано стремлением не допустить перегрузки текста несвойственным для русскоязычного читателя образом. Чтобы сохранить эмоциональную окраску текста, переводчик компенсирует данное опущение в другом предложении.

5 Возникновение новых метафорических образов при переводе

Ice cream lived again in his throat, stomach, spine and limbs; he was instantly cold as a wind out of December gone (Bradbury, p. 47).

Мороженое вновь обожгло ему холодом горло, все внутри похолодело, по спине пошел мороз, оледенели руки и ноги; ему вдруг стало очень зябко, точно вновь налетел из прошлого декабрьский ветер (Брэдбери, с. 55).

Рэй Брэдбери использовал метафору-олицетворение *ice cream lived again in his throat, stomach, spine and limbs* для того, чтобы подчеркнуть эмоциональный накал происходящих событий. Переводчик развернул данный автором образ, используя смысловое развитие, а также прием оксюморона для того, чтобы сохранить особенную эмоциональную остроту момента: *мороженое вновь обожгло ему холодом горло, все внутри похолодело, по спине пошел мороз, оледенели руки и ноги.*

ВЫВОДЫ

Из всего вышесказанного следует, что, пытаясь передать на языке перевода созданную автором произведения метафоризованную концептуальную картину мира, переводчик порой сталкивается с трудностями, которые вызваны расхождениями в системах языков. Выбор переводческого приема и окончательного варианта перевода зачастую зависит от квалификации переводчика и его индивидуальных качеств, таких как творческие способности и кругозор, а также от его собственного понимания метафоризированной концептуальной картины художественного произведения.

Список использованной литературы:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург, 2004. – 352 с.
2. Арутюнова, Н. Д. Метафора и дискурс [Текст] / Н. Д. Арутюнова. – Москва, 1990. – 512 с.
3. Блэк, М. Метафора [Текст] / М. Блэк. // Теория метафоры. Под ред. Н. Д. Арутюновой. – Москва, 1990. – 490 с.
4. Брандес, М. П. Стилистика текста [Текст] / М. П. Брандес. – Москва, 2004. – 416 с.
5. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка [Текст] / И. Р. Гальперин. – Москва, 1958. – 462 с.
6. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка [Текст] / И. Б. Голуб. – Москва, 2010. – 448 с.
7. Дементьев, В. В. Теория речевых жанров [Текст] / В. В. Дементьев. – Москва, 2010. – 600 с.

8. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] / В. Н. Комиссаров. – Москва, 1990. – 253 с.
9. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я. И. Рецкер. – Москва, 2007. – 244 с.

Список источников практического материала:

1. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков [Текст] / Р. Брэдбери. – Москва, 2009. – 320 с.
2. Bradbury, R. Dandelion Wine [Текст] / R. Bradbury. – Москва: Айрис-Пресс, 2015. – 320 с.